

22002A0809(01)

L 213/30

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

9.8.2002.

SPORAZUM**o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Vlade Republike Indije**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”,

s jedne strane, i

VLADA REPUBLIKE INDIJE, dalje u tekstu „Indija”

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke”,

RAZMATRAJUĆI važnost znanosti i tehnologije za gospodarski i društveni razvoj,

PREPOZNAJUĆI da Zajednica i Indija provode zajedničke istraživačke i tehnološke programe u mnogim područjima od zajedničkog interesa, te da se može ostvariti uzajamna korist ako stranke olakšaju buduću suradnju,

PRIMJEĆUJUĆI da već postoji aktivna suradnja i razmjena informacija u mnogim znanstvenim i tehnološkim područjima u skladu sa Sporazumom o suradnji između Zajednice i Indije o partnerstvu i suradnji potpisanim 20. prosinca 1993.,

UZIMAJUĆI u OBZIR Zajedničku deklaraciju usuglašenu na sastanku na vrhu Europske unije i Indije 28. lipnja 2000.,

ŽELEĆI proširiti suradnju u znanstvenom i tehnološkom istraživanju radi osnaživanja obavljanja aktivnosti suradnje u područjima od zajedničkog interesa, te radi poticanja primjene rezultata takve suradnje na gospodarsku i društvenu korist,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.**Svrha**

Stranke će poticati i olakšavati aktivnosti zajedničkog istraživanja i razvoja u području znanosti i tehnologije, a koji su od zajedničkog interesa za Zajednicu i Indiju.

Članak 2.**Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „kooperativne aktivnosti” znači sve aktivnosti koje stranke organiziraju ili podupiru, u skladu s ovim Sporazumom, a također uključuje zajednička istraživanja;
- (b) „informacije” znači znanstvene ili tehničke informacije, rezultati ili metode istraživanja i razvoja koje proizlaze iz zajedničkog istraživanja obavljenog u skladu s ovim Sporazumom, kao i sve druge informacije koje sudionici kooperativnih aktivnosti, uključujući prema potrebi i same stranke, smatraju potrebnima;
- (c) „intelektualno vlasništvo” ima značenje određeno člankom 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, sastavljene u Stockholmu 14. srpnja 1967.;
- (d) „zajedničko istraživanje” znači istraživanje, tehnološki razvoj ili demonstracijski projekt koji je proveden uz financijsku potporu jedne ili obje stranke te koji uključuje suradnju između sudionika iz Zajednice i Indije, a koje su stranke ili izvršni zastupnici u pisanom obliku označili kao zajedničko istraživanje. U slučaju kada samo jedna stranka

financira istraživanje, označavanje vrši ta stranka i sudionici navedenog projekta;

- (e) „sudionik” ili „istraživački subjekt” znači svaka osoba, akademska institucija, istraživački institut ili bilo koja druga pravna osoba, odnosno poduzeće ili tvrtku osnovanu u Zajednici ili Indiji, a koja je uključena u kooperativne aktivnosti, uključujući i same stranke.

Članak 3.**Načela**

Suradnja se odvija na temelju sljedećih načela:

- (a) uzajamna korist koja se temelji na sveukupnoj uravnoteženoj koristi;
- (b) uzajamni pristup aktivnostima istraživanja i tehnološkog razvoja koje je poduzela svaka stranka;
- (c) pravovremena razmjena onih informacija koje mogu utjecati na kooperativne aktivnosti;
- (d) prikladna zaštita prava intelektualnog vlasništva.

Članak 4.**Opseg suradnje**

Suradnja na temelju ovog Sporazuma može obuhvaćati sve aktivnosti istraživanja, tehnološkog razvoja i izlaganja, dalje u tekstu „RTD”, koje su uključene u prvu aktivnost okvirnog programa u skladu s člankom 164. Ugovora o osnivanju Europske zajednice, te sve slične aktivnosti RTD-a u Indiji, unutar odgovarajućih znanstvenih i tehnoloških područja.

Ovaj Sporazum ne utječe na sudjelovanje Indije, kao zemlje u razvoju, u aktivnostima Zajednice u području istraživanja za potrebe razvoja.

Članak 5.

Oblici suradnje

Suradnja se može ostvariti u sljedećim oblicima:

- sudjelovanje indijskih istraživačkih subjekata u RTD-projektima na temelju prve aktivnosti okvirnog programa, te uzajamno sudjelovanje istraživačkih subjekata osnovanih unutar Zajednice u sklopu projekata koje Indija vodi u sličnim područjima RTD-a. Takvo sudjelovanje je podložno pravilima i postupcima primjenjivima u svakoj stranci,
- zajednički RTD-projekti; zajednički RTD projekti provode se kada su sudionici razvili plan tehnološkog upravljanja, kako je navedeno u Prilogu,
- spajanje onih RTD-projekata koji su provedeni u skladu s postupcima primjenjivim u RTD-programima svake stranke,
- posjeti i razmjene znanstvenika i tehničkih stručnjaka,
- zajednička organizacija znanstvenih seminara, konferencija, simpozija i radionica, kao i sudjelovanje stručnjaka u navedenim aktivnostima,
- usklađena djelovanja za pružanje rezultata/razmjenu iskustava stečenih na zajedničkim RTD-projektima koji su financirani,
- razmjena i zajednička uporaba opreme i materijala, uključujući zajedničku uporabu naprednih istraživačkih postrojenja,
- razmjena informacija o praksama, zakonima, propisima i programima relevantnima za suradnju u skladu s ovim Sporazumom,
- sve druge oblike predložene od strane upravljačkog odbora za koje se smatra da su usklađeni s politikama i postupcima primjenjivima unutar obje stranke.

Članak 6.

Koordinacija i olakšavanje kooperativnih aktivnosti

- (a) Koordinaciju i olakšavanje kooperativnih aktivnosti u skladu s ovim Sporazumom u korist Indije postiže ministarstvo znanosti i tehnologije (Department of Science and Technology), dok u korist Zajednice navedeno postižu službe Komisije Europskih zajednica (Glavna uprava za znanost, istraživanje i razvoj) koji djeluju kao izvršni zastupnici.
- (b) Upravljački odbor za suradnju u području znanosti i tehnologije, dalje u tekstu „Upravljački odbor” osnivaju izvršni

zastupnici radi provođenja ovog Sporazuma; navedeni odbor čini jednak broj službenih predstavnika svake stranke; uključuje supredsjedavajuće obje stranke; Upravljački odbor donosi svoj poslovnik.

(c) Funkcije Upravljačkog odbora uključuju:

- i. promicanje i nadzor različitih aktivnosti suradnje, kako je navedeno u članku 4., uključujući one aktivnosti koje bi bile provedene u okviru aktivnosti Zajednice te u području istraživanja u svrhu razvoja;
- ii. predlaganje zajedničkih RTD-projekata, koje stranke trebaju financirati na temelju podjele troškova primljenih kao odgovor na odobreni tekst zajedničkog poziva za podnošenje prijedloga koji su istodobno izdali izvršni zastupnici.

Svaka stranka u skladu s odgovarajućim postupkom odabira svake stranke, te uz mogućnost sudjelovanja stručnjaka obje stranke odabire zajedničke projekte koje su znanstvenici jedne stranke podnijeli radi sudjelovanja u programima druge stranke;

- iii. navođenje za sljedeću godinu, u skladu s člankom 5. prvom i drugom alinejom, onih prioriternih područja ili potpodručja od uzajamnog interesa među potencijalnim područjima za RTD-suradnju u kojima je se teži ostvarivanju suradnje;
- iv. predlaganje, u skladu s člankom 5. trećom alinejom, znanstvenicima obje stranke ujedinjenje njihovih projekata koji bi bili od uzajamnog interesa, te koji bi se međusobno nadopunjavali;
- v. predlaganje u skladu s člankom 5. četvrtom do osmom alinejom;
- vi. savjetovanje stranaka o načinima povećanja i unapređenja suradnje u skladu s načelima utvrđenih ovim Sporazumom;

vii. preispitivanje učinkovite primjene i provedbe ovog Sporazuma, uključujući evaluaciju pokrenutih projekata suradnje, a koji Indiju kao zemlju u razvoju uključuju u aktivnosti Zajednice u području istraživanja u svrhu razvoja;

viii. godišnje podnošenje izvješća stranaka o statusu, postignutoj razini i učinkovitosti suradnje poduzete u skladu s ovim Sporazumom. Navedeno izvješće dostavlja se Zajedničkoj komisiji osnovanoj u okviru Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i Indije o partnerstvu i razvoju.

(d) Upravljački odbor se kao opće pravilo sastaje godišnje, po mogućnosti prije sastanka Zajedničke komisije osnovane u okviru Sporazuma o suradnji između Europske zajednice i Indije o partnerstvu i razvoju, te prema obostrano dogovorenom rasporedu; sastanci se trebaju održavati naizmjenice u Zajednici i Indiji. Izvanredni sastanci mogu se organizirati na zahtjev bilo koje stranke.

(e) Odluke Upravljačkog odbora donose se konsenzusom. Zapisnik sastanaka koji sadrži zapis odluka i glavnih točaka rasprave vodi se na svakom sastanku. Navedeni zapisnik usuglašavaju imenovani supredsjedavajući Upravljačkog odbora.

(f) Za potrebe sastanka Upravljačkog odbora putne troškove i troškove smještaja sudionika snosi ona stranka na koju se navedeno odnosi. Sve ostale troškove povezane sa sastankom Upravljačkog odbora snosi stranka domaćin.

Članak 7.

Financiranje

- (a) Aktivnosti suradnje podložne su raspoloživosti dodijeljenih sredstava, kao i zakonima i propisima (uključujući one koje se odnose na izuzeće od plaćanja poreza i carina) primjenjivima na teritoriju svake stranke, te u skladu s politikama i programima stranaka.
- (b) Troškovi odabranih aktivnosti suradnje dijele se između sudionika bez prijenosa sredstava s jedne stranke na drugu.
- (c) Provedbeno rješenje bi podrobnije odredilo točne administrativne i financijske modalitete aktivnosti suradnje.
- (d) RTD-projekti koji uključuju Indiju kao zemlju u razvoju financirani u sklopu aktivnosti Zajednice poduzetih u području istraživanja u svrhu razvoja izuzimaju se iz odredaba određenih u točkama (b) i (c).

Članak 8.

Ulaz osoblja i uvoz opreme

Svaka stranka poduzima sve razumne korake i ulaže napore, u okviru zakona i propisa primjenjivih na području svake stranke kako bi na svojem državnom području olakšala ulaz, boravak i izlaz za osobe, te uvoz i izvoz opreme uključene ili korištene u aktivnostima suradnje koje su stranke utvrdile na temelju odredaba ovog Sporazuma.

Članak 9.

Širenje i uporaba informacija

Diseminacija i uporaba informacija, te upravljanje, dodjeljivanje i ostvarivanje prava intelektualnog vlasništva koje proistječe iz

zajedničkog istraživanja u skladu s ovim Sporazumom podložni su zahtjevima iz Priloga. Prilog čini sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 10.

Geografsko područje primjene

Ovaj Sporazum primjenjuje se s jedne strane na područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru, a s druge strane na području Indije. To ne sprečava provođenje aktivnosti suradnje na otvorenom moru, u svemiru ili na području trećih zemalja u skladu s međunarodnim pravom.

Članak 11.

Stupanje na snagu, prestanak važenja i rješavanje sporova

- (a) Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada se stranke međusobno obavijeste u pisanom obliku o završetku unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
- (b) Ovaj Sporazum sklapa se na početno razdoblje od pet godina te se može produljiti dogovorom stranaka nakon evaluacije tijekom posljednje godine svakog sljedećeg razdoblja.
- (c) Ovaj Sporazum može se sporazumno izmijeniti. Izmjene stupaju na snagu na dan kada se stranke međusobno obavijeste u pisanom obliku o završetku unutarnjih postupaka potrebnih za izmjenu ovog Sporazuma.
- (d) Ovaj Sporazum u bilo kojem trenutku može otkazati svaka stranka uz prethodnu pisanu obavijest uz šestomjesečni otkazni rok. Istek ili prestanak važenja ovog Sporazuma ne utječe na valjanost ili trajanje aranžmana dogovorenih na temelju ovog Sporazuma ili posebna prava i obveze u skladu s Prilogom.
- (e) Sva pitanja ili sporovi u vezi s tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma rješavaju se sporazumno između Stranaka.

Članak 12.

Ovaj Sporazum je sastavljen u po dva primjerka na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i hindi jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U potvrdu toga dolje potpisani propisno ovlašteni za to potpisali su ovaj Sporazum.

Hecho en Nueva Delhi el veintitrés de noviembre del dos mil uno por duplicado en alemán, danés, español, finés, francés, griego, inglés, italiano, neerlandés, portugués, sueco e hindi, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

Udfærdiget i New Delhi, den tregtyvende november to tusind og et, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og hindi, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu New Delhi am dreiundzwanzigsten November zweitausendundeins in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache sowie in Hindi abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Νέο Δελχί, στις είκοσι τρεις Νοεμβρίου δύο χιλιάδες ένα, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και τη γλώσσα Hindi: όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at New Delhi on the twenty-third day of November in the year two thousand and one, in two copies, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, and Hindi languages, with each text being equally authentic.

Fait à New Delhi, le vingt-trois novembre deux mille un, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, finnoise, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et hindi, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Nuova Delhi, addì ventitre novembre duemilauno, in duplice copia nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca e hindi, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te New Delhi op de drieëntwintigste november tweeduizendeneen in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Hinditaal, zijnde alle teksten gelijkelijc authentiek.

Feito em Nova Deli, em vinte e três de Novembro de dois mil e um, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e hindi, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty New Delhissä kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayksi kahtena kappaleena englannin-, espanjan-, hollannin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan- ja hindinkielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

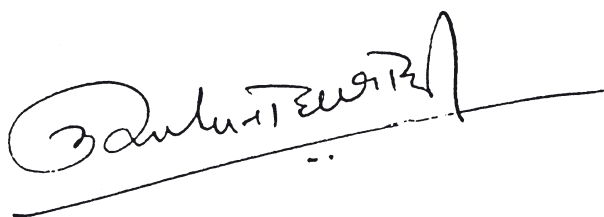
Upprättat i New Delhi den tjugotredje november tjugohundraett i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken samt på hindi, varvid samtliga språkversioner äger lika giltighet.

23 नवम्बर, 2001 को नई दिल्ली में हिन्दी, डैनिश, डच, अंग्रेजी, फिन्नी, फ्रेंच, जर्मन, ग्रीक, इतालवी, पुर्तगाली स्पेनिश, स्वीडिश भाषाओं में दो प्रतियों में सम्मन्न हुआ जिसका प्रत्येक पाठ समान रूप से मान्य है।

Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 यूरोपीय सघ की परिषद की ओर से



Por el Gobierno de la República de la India
 På Republikken Indiens regerings vegne
 Für die Regierung der Republik Indien
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας
 For the Government of the Republic of India
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde
 Per il governo della Repubblica dell'India
 Voor de regering van de Republiek India
 Pelo Governo da República da Índia
 Intian tasavallan hallituksen puolesta
 På Republikken Indiens regerings vägnar
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



PRILOG

PRAVA INTELKTUALNOG VLASNIŠTVA

Prava intelektualnog vlasništva stvorena ili stavljena na raspolaganje na temelju ovog Sporazuma dodjeljuju se kako je predviđeno u ovom Prilogu.

PRIMJENA

Ovaj Prilog primjenjuje se na zajednička istraživanja organizirana u skladu sa Sporazumom, osim ako su stranke dogovorile drukčije.

I. Vlasništvo, dodjela i ostvarivanje prava

1. Za potrebe ovog Priloga „intelektualno vlasništvo” određeno je u članku 2. točki (c) Sporazuma.
2. Ovim Prilogom rješava se problem dodjele prava i interesa stranaka i njihovih sudionika. Svaka stranka i njezini sudionici osiguravaju da druga stranka i njezini sudionici mogu steći prava intelektualnog vlasništva dodijeljena u skladu s ovim Prilogom. Ovaj Prilog ni na jedan drugi način ne mijenja niti ne dovodi u pitanje dodjeljivanje prava, interesa ili prihoda od autorskog prava između stranke i njezinih državljana ili sudionika, kao ni pravila širenja i korištenja informacija, a koja će se utvrditi zakonima i praksom svake stranke.
3. Stranke će se također voditi za sljedećim načelima kojima bi se trebala osigurati ugovorna rješenja:
 - (a) učinkovita zaštita intelektualnog vlasništva. Stranke osiguravaju da one same i/ili njihovi sudionici obavijeste jedni druge, u razumnom roku o stvaranju svakog intelektualnog vlasništva koje proizlazi iz Sporazuma ili dogovora oko njegove provedbe, te da također pravodobno mogu zatražiti zaštitu takvog intelektualnog vlasništva;
 - (b) učinkovita uporaba rezultata, uzimajući u obzir doprinose stranaka i njihovih sudionika;
 - (c) nediskriminirajuće postupanje prema sudionicima druge stranke u usporedbi s postupanjem prema svojim sudionicima, u vezi s vlasništvom, korištenjem i diseminacijom informacija i vlasništva, te dodjelom i ostvarivanjem prava intelektualnog vlasništva;
 - (d) zaštita povjerljivih poslovnih podataka.
4. Sudionici zajednički razvijaju Plan tehnološkog upravljanja (PTU). PTU je poseban sporazum koji treba biti sklopljen između sudionika prilikom zajedničkog istraživanja, a kojim se određuju njihova prava i obveze, uključujući one u vezi s vlasništvom i uporabom, uključujući objavljivanje, informacija i intelektualnog vlasništva koji trebaju biti stvoreni tijekom zajedničkog istraživanja.

U odnosu na intelektualno vlasništvo (IV), PTU u pravilu uređuje između ostalog pitanja vlasništva, zaštite, prava korisnika u svrhu istraživanja i razvoja, korištenja i diseminacije informacija, uključujući dogovore za zajedničko objavljivanje, prava i obveze gostujućih istraživača te postupaka rješavanja sporova. PTU također uređuje početne informacije i popratne informacije, izdavanje dozvola i krajnje rezultate. PTU se razvija unutar standarda i propisa na snazi unutar svake stranke, vodeći računa o ciljevima zajedničkog istraživanja, financijskim ili drugim doprinosima stranaka i sudionika, prednostima i nedostacima izdavanja dozvola prema području ili za područja uporabe, a prema zahtjevima primjenjivih zakona, postupcima za rješavanje sporova, kao i o drugim čimbenicima koje sudionici smatraju potrebnima. Prava i obveze u vezi s istraživanjem koje su obavili gostujući istraživači (tj. istraživači koji ne dolaze iz stranke ili sudionika) u pogledu IV-a također se rješavaju zajedničkim planovima tehnološkog upravljanja. PTU mora odobriti nadležna agencija za financiranje ili služba stranke uključena u financiranje istraživanja, prije sklapanja posebnih ugovora o suradnji u istraživanju i razvoju kojima su priloženi.
5. Informacije ili intelektualno vlasništvo stvoreni tijekom zajedničkog istraživanja, a koji nisu uređeni PTU-om, dodjeljuje se u skladu s načelima utvrđenima u PTU-u. U slučaju nesporazuma koji se ne može riješiti dogovorenim postupcima za rješavanje sporova, navedene informacije ili IV postaju zajedničko vlasništvo svih sudionika koji su bili uključeni u zajedničko istraživanje iz kojih su takve informacije ili IV proistekli. Svaki sudionik na kojeg se navedena odredba odnosi ima pravo koristiti te informacije ili IV za vlastitu komercijalnu uporabu bez zemljopisnog ograničenja.
6. U skladu s primjenjivim zakonima, svaka stranka je obvezna osigurati da druga stranka i njezini sudionici mogu steći pravo na IV koje im je dodijeljeno.

7. Prilikom očuvanja uvjeta tržišnog natjecanja u onim područjima na koja se odnosi Sporazum, svaka stranka nastoji osigurati da se prava stečena u skladu s ovim Sporazumom i svi dogovori koji su postignuti na temelju Sporazuma ostvaruju tako da posebno potiču
 - i. korištenje i diseminaciju informacija stvorenih, otkrivenih ili drukčije stavljena na raspolaganje u skladu s ovim Sporazumom, i
 - ii. usvajanje i provedbu međunarodnih standarda.
8. U skladu s ovim Prilogom, prestanak važenja ili istek Sporazuma ne utječe na prava ili obveze sudionika u vezi s intelektualnim vlasništvom na temelju odobrenih pokrenutih projekata.

II. Djela s autorskim pravom i znanstvene publikacije

Autorska prava koja pripadaju strankama ili njihovim sudionicima tretiraju se u skladu s Bernskom konvencijom (Pariški akt iz 1971.) i Sporazumom o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (TRIPS).

Ne dovodeći u pitanje odjeljak III. i osim ako je drukčije dogovoreno u PTU-u, stranke ili sudionici zajednički objavljuju rezultate istraživanja. Podložno navedenom općem pravilu, primjenjuju se sljedeći postupci:

1. U slučaju kada stranka ili njezina javnopravna tijela objave znanstvene i stručne časopise, članke, izvještaje, knjige, uključujući video i softver koji proizlaze iz zajedničkog istraživanja u skladu sa Sporazumom, druga stranka ima pravo na svjetsku, neisključivu i neopozivu licenciju bez naknade za prevođenje, reprodukciju, korekciju, prijenos i javnu distribuciju takvih djela.
2. Stranke nastoje što je više moguće širiti publikacije znanstvenog karaktera koje proizlaze iz zajedničkog istraživanja na temelju Sporazuma, te koje je objavio nezavisni izdavač.
3. Sve preslike autorskopravnog djela koje treba javno distribuirati i pripremiti prema ovoj odredbi moraju navoditi imena jednog ili više autora navedenog djela, osim ako sam autor to izričito odbije. Preslike također moraju sadržavati jasno vidljivu potvrdu podrške suradnji stranaka.

III. Neobjavljene informacije

A. Dokumentirane neobjavljene informacije

1. Svaka stranka, njezine agencije ili sudionici, prema potrebi, odredit će što je prije moguće i po mogućnosti u PTU-u, informacije u vezi sa Sporazumom, a koje želi sačuvati neobjavljene, vodeći pritom računa, *inter alia*, o sljedećim kriterijima:
 - (a) tajnost informacija u smislu da nisu, kao tijelo ili u preciznoj konfiguraciji ili sklopu njihovih sastavnica općenito poznate među stručnjacima u predmetnim područjima ili im zakonskim sredstvima nisu lako dostupne;
 - (b) sadašnju ili moguću komercijalnu vrijednost informacija s obzirom na njihovu tajnost;
 - (c) prethodnu zaštitu informacija u smislu da ih je osoba koja je imala zakonitu kontrolu podvrgla koracima koji su u tim uvjetima bili razumni kako bi sačuvala njihovu tajnost.

Stranke i njihovi sudionici mogu se u određenim slučajevima složiti da, osim ako je drukčije navedeno, dijelovi ili sve stečene informacije, razmijenjene ili stvorene tijekom zajedničkog istraživanja u skladu sa Sporazumom ne budu objavljene.

2. Svaka stranka osigurava da ona i njezini sudionici jasno odrede neobjavljene informacije na primjer odgovarajućim označivanjem ili legendom o restrikcijama. To se također primjenjuje na svaku reprodukciju spomenutih informacija, u cijelosti ili djelomično.

Stranka koja prima neobjavljene informacije u skladu sa Sporazumom obvezna je poštovati njihovu povlaštenu narav. Navedena ograničenja automatski prestaju vrijediti kada informaciju njezin vlasnik objavi javnosti.

3. Stranka koja je primila neobjavljene informacije dostavljene u skladu s ovim Sporazumom smije ih pružati osobama iz stranke ili osobama koje je ta stranka zaposlila, kao i drugim svojim službama na koje se ona odnosi ili agencijama koje su ovlaštene za posebne svrhe pokrenutog zajedničkog istraživanja, pod uvjetom da sve neobjavljene informacije koje su pružene na gore navedeni način budu u skladu s pisanim dogovorom o povjerljivosti, te kako je prethodno određeno moraju biti odmah prepoznatljive kao takve.

4. Uz prethodno pisano odobrenje one stranke koja je pružila neobjavljene informacije u skladu s ovim Sporazumom, stranka koja je primila navedene informacije smije ih diseminirati u širem opsegu no što je dozvoljeno u stavku 3. Stranke su obvezne surađivati prilikom razrade postupaka traženja i dobivanja prethodnog pisanog odobrenja za takvu širu diseminaciju informacija, te svaka stranka mora dati navedeno odobrenje u onoj mjeri koju dopuštaju domaća politika, propisi i zakoni.

B. Nedokumentirane neobjavljene informacije

Nedokumentirane neobjavljene informacije ili druge povjerljive informacije prosljeđene na seminarima i drugim sastancima dogovorenim na temelju Sporazuma, ili informacije koje proizlaze iz zapošljavanja osoblja, korištenja prostorija ili zajedničkih projekta, stranke ili njihovi sudionici tretirat će u skladu s načelima određenim za dokumentirane informacije u Sporazumu, uz uvjet da je primatelju takvih neobjavljenih ili drugih povjerljivih ili privilegiranih informacija dano na znanje da su te informacije koje su mu priopćene u trenutku priopćavanja povjerljive naravi.

C. Kontrola

Svaka stranka nastoji osigurati da se neobjavljene informacije koje je primila na temelju Sporazuma kontroliraju kako je predviđeno Sporazumom. Ako jedna od stranka primijeti da neće moći ili je razumno vjerovati da neće moći poštovati odredbe o nediseminiranju informacija iz odjeljaka A i B, ona o tome odmah obavješćuje drugu stranku. Stranke će se zatim savjetovati kako bi odredile primjereno djelovanje.
